

FRENCH-AUSTRALIAN BIBLIOGRAPHICAL NOTES

ELAINE LEWIS

Some Australian authors recently translated into French

J. M. Coetzee, *L'homme ralenti (Slow Man)*, translated by Catherine Lauga du Plessis, Paris, Éditions du Seuil, March 2006, ISBN 978-2-020816-99-1, 269 p., rrp 20 €.

(Also available in a more recent edition by Éditions Points, October 2007, ISBN 978-2-757806-26-5, 310 p., rrp 7 €.)

Tamara McKinley, *La dernière valse de Mathilda (Matilda's Last Waltz)*, translated by Catherine Ludet, Paris, L'Archipel (Archipoche), January 2007, ISBN 978-2-35287-018-0, 556 p., rrp 8.50 €.

(Born in Tasmania, Tamara McKinley now resides in the U.K. but visits Australia each year to research settings for her best-selling novels which are usually set in Australia.)

Daniel Keene, *Pièces courtes 2 (One Act Plays 2)*, translated by Séverine Magois, Paris, Éditions Théâtrales, January 2007, ISBN 978-2-84260-200-0, 240 p., rrp 19 €.

(Available also online at Google Books.)

Tim Winton, *Cloudstreet*, translated by Nadine Gassie, Paris, Rivages Poche, September 2007, ISBN 978-2-743617-10-3, 544 p., rrp 10.50 €.

(Available also in large format.)

Doris Pilkington (Nugi Garimara), *Le Chemin de la liberté : L'Odysée de trois jeunes Aborigènes (The Rabbit-proof Fence)*, translated by Cécile Déniard, Paris, Éditions Autrement, 2008, ISBN 978-274670-311-7, rrp 14.50 €.

J. M. Coetzee, *Journal d'une année noire (Diary of a Bad Year)*, translated by Catherine Lauga du Plessis, Paris, Éditions du Seuil, October 2008, ISBN 978-202096-625-2, 286 p., rrp 21.80 €.

Marcus Clarke, *La justice des hommes (For the Term of His Natural Life)*, translated by Jean-Paul Delamotte, Paris, Michel Houdiard Éditeur, March 2009, ISBN 978-2-35692-002-7, 465 p., rrp 20 €.

(First published in 1987, Paris, Presses de la Renaissance - Éditions Plon-Perrin.)

Tamara McKinley, *Le chant des secrets (Dreamscapes)*, translated by Catherine Ludet, Paris, L'Archipel, February 2010, ISBN 978-2-80980-255-9, 478 p., rrp 23 €.

(Free download of this book is available in pdf form at <http://www.ebooks-gratuit.org/>.)

Daniel Keene, *Les dents du serpent : Citoyens et Soldats (The Serpent's Teeth: Citizens and Soldiers)*, translated by Séverine Magois, Paris, Éditions Théâtrales, April 2010, ISBN 978-2-84260-404-2, 73 p., rrp 13.50 €.

(Keene's works, mainly published by Éditions Théâtrales, are translated and represented in France and other francophone territories by Séverine Magois.)

Daniel Keene, *Une heure avant la mort de mon frère (The Hour Before My Brother's Death)*, translated by Séverine Magois, May 2010, Carnières, Belgium, Éditions Lansman, ISBN 978-2-87282-777-0, 46 p., rrp 9 €.

(First published in 1995 by Lansman when Keene was unknown in Europe. Translation revised by Séverine Magois and republished by Lansman in 2004, this edition is a reprint of the second version.)

J. M. Coetzee, *L'Été de la vie (Summertime)*, translated by Catherine Lauga du Plessis, Paris, Éditions du Seuil, August 2010, ISBN 978-2-021000-29-0, 316 p., 22 €.

Craig Silvey, *Le secret de Jasper Jones (Jasper Jones)*, translated by Marie Broudewyn, Paris, Calman-Lévy/Hachette, August 2010, ISBN 978-2-7021-4129-8, 381 p., rrp 19.50 €.

(Short-listed for the Miles Franklin Award, this book has been translated into fifteen languages.)

Hazel Rowley, *Tête-à-tête : Beauvoir et Sartre, un pacte d'amour (Tête-à-Tête: The Tumultuous Lives & Loves of Simone de Beauvoir and Jean-Paul Sartre)*, translated by Pierre Demarty, Paris, Grasset, October 2006, ISBN 978-2-246702-31-3, 465 p., 21.91 €.

(This book was a bestseller in Brazil, and in France the literary magazine Lire named it 'the best literary essay of 2006'.)

Books relating to Australia recently published in France and New Caledonia

Sylvie Crossman, *Sœurs de peau*, Paris, Albin Michel, January 2008, ISBN 978-2-226182-02-9, 272 p., 18 €.

Paul Wenz, *Le Trader*, Paris, La Petite Maison, August 2010, 32 p., rrp 30 €.

(First published in 1902. For further information see <http://alfalapetitemaison.free.fr>.)

Nicholas Kurtovitch, *Autour Uluru: Around Uluru*, bi-lingual edition translated by Roy Benyon, New Caledonia, Association Kalachakra, September 2010, ISBN 29-517369-4-0, 100 p., AU\$ 15.

(This edition was launched at the Australian Festival of Travel Writing in Melbourne in October 2010. The French version was published by Librairie-Galerie Racine, Paris 2002.)

Some recent French-related publications by Australian and New Zealand authors and French authors based in Australasia

Helen T. Frank, *Cultural Encounters in Translated Children's Literature: Images of Australia in French Translation*, Manchester, St Jerome Publishing, 2007, ISBN 978-1-905763-03-0, 273 p., rrp £ 25.

Will Davies, *In the Footsteps of Private Lynch*, Sydney, Random House, August 2008, ISBN 978-1-741666-10-6, 257 p., rrp AU\$ 34.95.

Robert Dessaix, *Arabesques*, Sydney, Pan Macmillan, ISBN 978-0-330425-16-2, October 2009, 320 p., rrp AU\$ 34.99.

(Also available in hardback, AU\$ 49.99.)

Julie Kalman, *Rethinking Antisemitism in Nineteenth-Century France*, Sydney, University of New South Wales Press, December 2009, ISBN 978-0-521897-32-7, 246 p., rrp AU\$ 16.

(Shortlisted for the 2010 Victorian Premier's Best First History Book award)

Margaret A. Clark, *Postcards from the Front: Still Going Strong*, Wingham (NSW), Manning Valley Historical Association, April 2010, rrp AU\$ 20.

(Based on 200 postcards sent by Alfred Haynes to his wife and family from the 36th Battalion in the battlefields of France during WW1.)

Peter Tremewan, *French Akaroa*, (2nd edition), Auckland, Canterbury University Press, June 2010, ISBN 978-1-877257-97-1, 396 p., rrp NZ\$ 49.95.

Dany Chouet, *So French*, Sydney, Murdoch Books, July 2010, ISBN 978-1-741964-94-3, 344 p., rrp AU\$ 69.95.

(Now back in France, restaurateur Dany Chouet helped shape French cuisine in Australia throughout the 1970s and 1980s through her successful restaurants Upstairs, Au Chabrol and Cleopatra.)

Gabriel Gaté, *Taste Le Tour*, Melbourne, Hardie Grant SBS, July 2010, ISBN 978-1-740668-92-7, 192 p., rrp AU\$ 35.

David Mason, *Marching with the Devil: Legends, Glory and Lies in the French Foreign Legion*, Sydney, August 2010, Hachette Australia, ISBN 978-0-733626-32-6, 400 p., rrp \$AU 35.

(An Australian lawyer reviews his life in the French Foreign Legion.)

Some recent translations from French into English

J. F. Vernay, *The Great Australian Novel – A Panorama (Panorama du roman australien : des origines à nos jours)*, translated by Marie Ramsland, Melbourne, Brolga Press, December 2010, ISBN 978-1-921596-39-1, 288 p., rrp AU\$ 24.99.

Francis Jammes, *Under the Azure (Œuvre poétique complète)*, translated by Janine Canan, Melbourne, Littlefox Press, October 2010, ISBN 978-0-980282-6-4, 194 p., rrp AU\$ 20.

Some French works translated and adapted for the stage by Colin Duckworth

The Red and the Black, translated and adapted for the stage, performed by the Stork Theatre at the Alliance Française, Melbourne, 2010.

Who Killed Emma Bovary? A play based on the novel by Flaubert, performed by the Stork Theatre at the Alliance Française, Melbourne, 2009.

Les Liaisons Dangereuses, a new adaptation in French of Choderlos de Laclos's novel, performed by the Melbourne French Theatre, 2008.

The Lover, translated and adapted for the stage, from Marguerite Duras' *L'Amant* and *L'Amant de la Chine du nord*, performed at The Stork Hotel, Melbourne, 2007.

Marcel and Albertine: Proust on Love, translated and adapted for the stage, from Marcel Proust's *À la recherche du temps perdu*, performed at The Stork Hotel, Melbourne, 2007.